

20/05/2016 - 21/05/2016 Donostia-San Sebastián

Tuiza jaima, San Telmo Museoa, Zuloaga Plaza
/ Jaima Tuiza, Museo San Telmo
Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa-Guipuzcoa)

Mugarterko eskubide eta ardurak: Lotsaren Hesiaren gainetik jauzika

Derechos y deberes transfronterizos: Saltando el Muro de la Vergüenza



Itsasoratze Artibistaren 7. edizioan basamortuan barneratuko gara, Elkarrizketa Biribila eta Laborategi KreAktiboa Saharako herriaren zerbitzura ipiniz.

Durante la 7ª edición de la Embarcada Artivista navegaremos a través del desierto, poniendo el Círculo de Diálogo y el Laboratorio CreActivo al servicio del pueblo saharauí.

Laguntzailea / Colaborador:

STM

San Telmo Museoa

Informazioa eta inskripzioak / Información e inscripciones

<https://laembarcadaartivista.wordpress.com> • <http://dss2016.eu/es/paz>
alexcarraoscosa@gernikagogoratuz.org • Teléfono: 688899950



#ItsasoratzeArtibista / #EmbarcadaArtivista

1



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

BAKEA
PAZ

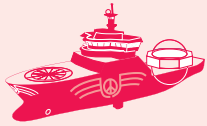
GERNIKA GOGORATUZ
Centro de Investigación por la Paz. Bakarrean Aldeko Azterketa. Peace Research Center
Fundación Gernika Gogoratuz. Gernika Gogoratuz Irakurketak. Gernika Gogoratuz Fundazioa



Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa
Fundación Museo De La Paz De Gernika

Mugarteko eskubide eta ardurak: Lotsaren Hesiaren gainetik jauzika

Derechos y deberes transfronterizos: Saltando el Muro de la Vergüenza



**Maiatzaren 20a,
ostirala, 18:00-21:00**

(Tuiza jaima,
San Telmo Museoa,
Donostia)



**Viernes 20 de
Mayo, 18:00-21:00**

(Jaima Tuiza,
Museo San Telmo, San
Sebastián)

Bakearen Itsasargiaren Hondar Artean egitarauaren barruan, San Telmo Museoan Federico "Fico" Guzman artistak instalatu duen jaiman, Tuiza izenekoan, "Batzarra artelan bezala" ospatuko dugu. Mendebaldeko Sahararen eskubideen aldeko artearen eta aktibismoaren bost ordezkarekin elkartuko gara oraingo Elkarrizketa Biribilean: Fico Guzman artista, Limam Boicha olerkaria, Takbar Haddi ama kuraia, eta Hayat Rguibi eta Yamila Dambar aktibistak, Arabiar Udaberriaren aitzindari den Gdeim Izik¹ erresistentziazko kanpamentuan parte hartu zutenak. Biribil honetan "Artearen Intifadaz" hitz egingo dugu, okupatzailearen zapalketari aurre egiteko indarkeriabako tresna bezala ulertuta. Artea, saharar kausa nazioarteko mailara hedatzeaz aparte, eraldatze pertsonal eta kolektiborako bidea baita. Artistak erbesteratu, baztertu edo okupatuaren egoera gainditzen du, eta bere herriaren patuaren sortzailekide bilakatzen da.

En la jaima Tuiza, que el artista Federico "Fico" Guzmán ha instalado en el Museo San Telmo de San Sebastián dentro del programa "Entre Arenas" del Faro de la Paz, celebraremos el "Encuentro como obra de arte". Nos juntaremos en un Círculo de Diálogo con cinco referentes del arte y el activismo por los derechos del Sáhara Occidental: el artista Fico Guzmán, el poeta Limam Boicha, la madre-coraje Takbar Haddi, y las activistas Hayat Erguibi y Yamila Dambar, ambas participantes del campamento de resistencia Gdeim Izik¹, precursor de la Primavera Árabe. En este Círculo hablaremos de la "Intifada del Arte", una forma de resistencia no violenta a la opresión del ocupante por medios culturales. Porque aparte de difundir internacionalmente la causa saharai y activar y conservar su patrimonio e identidad, el arte es una vía de transformación personal y colectiva; la persona artista trasciende su condición de exiliada, marginada u ocupada y se transforma en co-creadora del destino de su pueblo.

¹ Gdeim Izik 2010eko urriaren 10an (10/10/10) Aaiunetik 15 km.tara altxatutako kanpamentu bat izan zen. Aste gutxi batzuetan 30.000 aktibista erakarri zituen; hauek Marokoko erregimenari ogia, lana eta duintasunaz gain, saharar herriaren eskubide politikook ere eskatzen zizkieten. Gdeim Izikeki Arabiar Udaberriaren aitzindari irizten zaio.

² *Gdeim Izik fue un campamento levantado el 10 de octubre de 2010 (10/10/10) a tan solo 15 km del Aaiún. En pocas semanas congregó a casi 30.000 activistas que exigían al régimen marroquí pan, trabajo, dignidad y también el reconocimiento de los derechos del pueblo saharai. Gdeim Izik es considerado el precursor de la Primavera Árabe.*



Mugarteko eskubide eta ardurak: Lotsaren Hesiaren gainera jautzika

Derechos y deberes transfronterizos: Saltando el Muro de la Vergüenza

Maiatzaren 21a, larunbata,
11:00-19:00 / 19:00-21:00 / 21:00-24:00
(San Telmo Museoa eta Zuloaga Plaza,
Donostia)

Larunbateko jardunaldia hiru zatitan banatzen da:

- Lehengo zatia (11:00etatik 19:00ak arte) Laborategi KreAktibo batean datza. Horretan, performance bat diseinatuko dugu, koreogeografia¹ bat hain zuzen, "Mendebaldeko Sahararen Ibilbidea" izenekoa.
- Bigarren zatian zehar (19:00etatik 21:00ak arte) "Mendebaldeko Sahararen Ibilbidea" antzetzuko da. Neurri handiko mapa-plaza baten gainean, gorputz eta plastikaren bidez saharar historiaren hainbat pasarte izango dira ikusgai: koloniaren garaia; Ibilaldi Berdea delakoa edo marokoar inbasioa; Tindufeko eremuetarantzko erbesteak. "Lotsaren Hesia" ipiniko dugu agerian, saharar lurralde eta senideak banatu egiten dituen Munduko mina-eremurik zabalena. Baliabide naturalen espolioa eta populazioaren diskriminazio eta zapalketaren lekuak bistaratuko ditugu. Eta erakutsi ere egingo dugu intifada politikoa, Gdeim Izikeko erresistentzia, askapen guneak eta askatutakoak. Saharar kultura eta ohituren elementuekin osatuko dugu mapa.
- Azkenik (21:00etatik 24:00ak arte) Yeltsa Asaharauia edo saharar beila bat egingo dugu. Mapa-plaza kandelekin inguratuko dugu eta kondaira, olerki eta kantak lagun, tea hartu eta Munduko kontzientziazko presoen aldeko bijilia egingo dugu.

Sábado 21 de Mayo,
11:00-19:00 / 19:00-21:00 / 21:00-24:00
(Museo San Telmo y Plaza Zuloaga,
San Sebastián)

La jornada del sábado tendrá tres partes:

- La primera parte (de 11:00 a 19:00) consistirá en un Laboratorio CreActivo donde diseñaremos una performance, una coreografía² titulada "La Ruta del Sáhara Occidental".
- Durante la segunda parte (de 19:00 a 21:00) se representará dicha "Ruta del Sáhara Occidental". Sobre un mapa-plaza de grandes dimensiones representaremos corporal y plásticamente diferentes momentos de la historia saharauí: la colonia; la llamada Marcha Verde o invasión marroquí; y el exilio a los campamentos de Tinduf. Haremos visible el "muro de la vergüenza" que divide el territorio y las familias saharauis mediante el campo de minas más grande del mundo. Localizaremos el expolio de los recursos naturales y los lugares de discriminación y opresión de la población. Y también haremos manifiesta la intifada pacífica, la resistencia saharauí desde el Campamento de Gdeim Izik; situaremos sobre el territorio las zonas en liberación y las zonas liberadas. Completaremos el mapa con símbolos y elementos de la cultura y tradición saharauis.
- Por último (de 21:00 a 24:00) celebraremos una Yeltsa Asaharauia, una velada saharauí. Siluetearemos el mapa-plaza con candelas y acompañándonos del relato de leyendas, de la lectura de poesía y del canto. Tomaremos té y velaremos por las y los presos de conciencia del mundo.

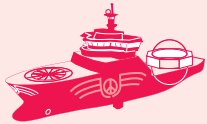
¹ **Koreogeografía:** Carolina Caycedo koloniar artista eta aktibistak (artibista) sortutako kontzeptua. Koreogeografía batek koloniako botereari eguneroko egiten zaizkion erresistentziazko mugimendu kolektibo guztiak hartzen ditu barne.

² **Coreogeografía:** concepto creado por la artista y activista (artivista) colombiana Carolina Caycedo. Una coreogeografía significa todos esos movimientos cotidianos colectivos sobre el territorio que significan la resistencia al poder colonial.



Mugarteko eskubide eta ardurak: Lotsaren Hesiaren gainera gainetik jauzika

Derechos y deberes transfronterizos: Saltando el Muro de la Vergüenza



GONBIDATUTAKO ARTISTA eta AKTIBISTAK:

Federico Guzman ("Fico")

Andaluziar artista eta aktibista, Artifariti Mendebaldeko Saharako Arte eta Giza Eskubideen aldeko Nazioarteko Topaketan eta Arteen Saharar Eskolaren kolaboratzailea. Arestiko proiektuen artean honakoak daude besteak beste: **Lehen Munduari Laguntza Humanitarioa**, Torontoko **Nuit Blanche** (Cambalacherekin batera); **Tomacoren kantua**, MEIAC Badajoz; **Bestea Lehian**, Atlantikoko Unibertsitatea, Barranquilla. Zenbait testu argitaratu ditu, hala nola "The Art of Sahrawi Cooking", Kasselko dokumentarako (Robin Kahnekin), edo Madrileko Complutense Unibertsitatearen **Destrucción y construcción del territorio IV** libururako. Bere azkeneko proiektua Tuiza da, Donostiako San Telmo Museoa erakusgai, "Hondar Artean" egitarauaren barruan.



ARTISTAS y ACTIVISTAS INVITADAS:

Federico Guzmán ("Fico")

Artista y activista andaluz, colaborador de Artifariti, los Encuentros Internacionales de Arte y Derechos Humanos en el Sáhara Occidental y de la Escuela Saharaui de Artes. Algunos proyectos recientes han sido: **Ayuda humanitaria al Primer Mundo**, **Nuit Blanche de Toronto** (con Cambalache); **La canción del tomaco**, MEIAC Badajoz; **El otro en desafío**, Universidad del Atlántico, Barranquilla. Ha publicado textos como "The Art of Sahrawi Cooking", en el marco de la **documenta de Kassel** (con Robin Kahn), o para el libro **Destrucción y construcción del territorio IV**, de la Universidad Complutense, Madrid. Su proyecto actual es **Tuiza** en el Museo San Telmo de San Sebastián dentro del programa **Entre Arenas / Hondar artean**.

Limam Boicha

Olerkaria. Mendebaldeko Saharan 1972an jaioa. Marokok saharar lurraldea inbaditu zuen 1975ean, Limam, beste hainbat gazte bezalaxe, Kuban babesten dute; bertan Kazetaritzan lizentziatu egiten da Ekialdeko Unibertsitatean. Irlan 13 urte eman ostean, errefuxiatuen eremuetara bueltatzen da eta lau urtetan Saharar Irrati Nazionalan lan egiten du. Egun Estatu espainiarrean bizi da. **Los versos de la madera** (2004) eta **Ritos de jaima** (2012) liburuen egilea eta Saharar Adiskidetasunaren Belaunaldia poesia taldeko zain Bubisher Sahararen aldeko idazleen Elkartearen kidea.



Limam Boicha

Poeta. Nacido en el Sáhara Occidental en 1972. Con la invasión de Marruecos del territorio saharauí en 1975, Limam como muchos otros jóvenes es acogido en Cuba, donde se licencia en Periodismo en la Universidad de Oriente. Tras 13 años allá, regresa a los campamentos de refugiados y trabaja durante cuatro años en la Radio Nacional Saharaui. Actualmente reside en el estado español. Autor de los libros **Los versos de la madera** (2004) y **Ritos de Jaima** (2012); y miembro del grupo poético **Generación de la Amistad Saharaui** y de la **Asociación Bubisher de Escritores/as por el Sahara**.



Mugarteko eskubide eta ardurak: Lotsaren Hesiaren gainetik jauzika

Derechos y deberes transfronterizos: Saltando el Muro de la Vergüenza

Hayat Rguibi

Giza eskubideen aldeko saharar aktibista, estatu espainiarrean bizi dena. Aaiuneko Espetxe Beltzean preso eta torturatu izana. Gdeim Izikeko protestaren partaide, Mendebaldeko Sahararen autodeterminazioaren aldeko borrokalari aktiboa da. Okupatutako eremuko Saharar Emakumeen Geroa Foroko kidea; Equipe Media Mendebaldeko Saharar sortutako lehen erresistentzia kazetarien elkarteko kidea ere; eta FiSahara Saharako Nazioarteko Zinema Jaialdiko zein Sevillako Aminetu Haidar Sahara Etxeko kolaboratzailea.



Hayat Rguibi

Activista saharauí de derechos humanos, residente en España. Encarcelada y torturada en la Cárcel Negra de El Aaiún. Participante en la protesta pacífica de Gdeim Izik, es activa militante en lucha por la autodeterminación del Sáhara Occidental. Miembro del Foro Futuro de las Mujeres Saharauias en la zona ocupada; miembro de Equipe Media, primera organización de periodismo de resistencia fundada en el Sahara Occidental; y colaboradora del Festival Internacional de Cine del Sahara (FiSahara), así como de la Casa Sáhara Aminetu Haidar en Sevilla.

Yamila Dambar

Aaiuneko aktibista, marokoar ankerkeria salatzeari eta bere herriaren okupazioaren amaiera exijitzeari ekiten diena. Marokoar poliziak haren neba Said Dambar erail zuen 2010eko abenduan. Kopetan tiro bat zuela, Saiden hilotza Aaiuneko gorputegiko izozkailu batean egon zen 17 hilabete, senideei autopsia inpartzial baterako baimena behin eta berriz ukatzen zitzaient bitartean. Azkenik, Saiden gorpua 2012ko urtarrilaren presaka izan zen hobiratu, haren familia bertan egon gabe. Saiden senideek eta nazioarteko komunitateak justizia eskatzen jarraitzen dute.



irudiaren kreditua / crédito foto:
Paula Álvarez

Yamila Dambar

Activista de El Aaiún ocupado que ha convertido su propósito en denunciar ante el mundo la barbarie marroquí y exigir el fin de la ocupación de su país. Su hermano Said Dambar murió a manos de la policía marroquí en diciembre de 2010. Con un tiro en la frente, Said fue depositado durante diecisiete meses en un congelador de la morgue de El Aaiún denegándose a la familia el permiso para una autopsia imparcial. Finalmente el cuerpo de Said fue enterrado apresuradamente en enero de 2012, sin la presencia de sus familiares. Sus familiares y la comunidad internacional siguen pidiendo justicia.

Takbar Haddi

Haidala Mohamed Lamin 21 urteko gazte erailaren "ama-kuraia". Haidalak tratatu txarrak jasan zituen, ez zuten marokoar ospitaleetan zaindu, eta horren ondorioz, hil zen. Duela urtebete, 2015eko maiatzaren 15ean, Takbarrek mugagabeko gose greba bat hasi zuen eta gaur egun jarraitzen du bidegabekeriaren aurkako aktibismoa, bere baraualdiarekin ondoz ondo bat egin duten ehunaka pertsonaren laguntzarekin.



Takbar Haddi

"Madre coraje" del joven asesinado Haidala Mohamed Lamin (21 años). Haidala fue maltratado, no fue atendido en los hospitales marroquíes y, como consecuencia de ello, falleció. Hace un año, el 15 de mayo 2015, Takbar comenzó una huelga de hambre indefinida y continúa hoy su activismo contra la injusticia con el apoyo de cientos de personas que se han sumado a su huelga de hambre en cadena.